

LIST OF PUBLICATIONS

Dr. Isabel REPISO

ARTICLES

Repiso, I. (2020). What got lost in online machine translations? Effects on Aspect and Passivization from a literary corpus. *Hispanic Studies Review* 5 (1), 47-66.

Repiso, I. (2020). Variation Impoverishment resulting from Machine Translations: Empirical Evidence on Counterfactual Predicates. *International Journal of Language and Linguistics* 7 (2), 21-28.

Repiso, I. (2018). The Impact of the Source Language in Spanish Translations: A Survey on English Counterfactuals 'Should have'. *Meta: Translators' Journal* 36 (1), 139-159.

Repiso, I. (2015). Talking about Counterfactual Worlds: A Comparative Study Involving French and Spanish. *Journal of Romance Studies* 15:1, 52-72.

Repiso, I. (2014). La production des scénarios contrefactuels par des apprenants adultes hispanophones: Quelques effets d'étrangeté liés à l'emploi du conditionnel en français langue étrangère. *Language, Interaction, Acquisition* 5:2, 252-281.

MONOGRAPHS

Repiso, I. (2018). *The Conceptualization of Counterfactuality in L1 and L2: Grammatical Devices and Semantic Implications in French and Spanish*. The SOLA series (Studies on Language Acquisition), Peter Jordens (Ed.). Berlin: Mouton De Gruyter, 148 pages.

CHAPTERS

Repiso, (2019). La restitution des valeurs symboliques dans le théâtre de Lorca : étude comparative de trois traductions de 'Bodas de Sangre'. In N. Dziub, T. Musinova and A. Voegelé, *Traduction et interculturalité : entre identité et altérité*. Berlin: Peter Lang, 65-76.

Repiso, I. (2016). Using the present tense to talk about irreality: differences and similarities across the grammars of Italian learners of French. In Martin Howard and Pascale Leclercq (eds.), *Tense-Aspect-Modality in Language Acquisition, Contemporary Perspectives*. Amsterdam: John Benjamins, 211-250.

CONFERENCE PROCEEDINGS

Repiso, I., Granget, C. (forthcoming). La thématisation du Patient-victime à l'oral : étude pilote sur les verbes à trait désagréable. In B. Hamma (Ed.), *Ce que l'oral nous apprend sur le passif*. *Lidil* 64, 22 pages.

Repiso, I. (2017). Counterfactual Conceptualizations in L2 French: From Cognitive Principles to Semantic and Lexical Realizations. In C. Granget, M.-A. Dat, D. Guedat-Bittighoffer and C. Cuët (Eds.), *Knowledge and Usage in L2*. *SHS Web Conference* 38, 00006, 24 pages.

ORAL COMMUNICATIONS

Repiso, I. Granget, C. (2019). *La thématisation du rôle Patient à l'oral : étude pilote sur les verbes à trait désagréable*. « Journée d'études sur le passif à l'oral ». November the 14th, University of Orléans (France).

Repiso, I. (2017). *Comment articuler l'éveil de la conscience métalinguistique chez l'étudiant en 1^{ère} année de la Licence en Langues Etrangères Appliquées ?* « Interculturel et enseignement-apprentissage du français à l'université ». December 11-12th, University of Jendouba, Tabarka (Tunisia).

Repiso, (2017). *La traducción de los símbolos en el teatro de Lorca. Estudio comparativo de tres versiones de 'Bodas de sangre' en francés*. LiLETRAD 4th edition of the conference 'Literature, Language and Translation'. July the 5th, University of Sevilla (Spain).

Repiso, I., Komur-Thilloy, G. (2017). « *Qui suis-je ?* » *Récits autour du plurilinguisme*. « Langues, migration, intégration. Les biographies linguistiques des migrants en Bade et en Alsace ». June the 23rd, Albert Ludwigs Universität, Freiburg (Germany).

Repiso, I. (2016). *Principes cognitifs universels et trace de la L1 dans les conceptualisations en français L2 : les enjeux d'une tâche de mutation*. 'Knowledge and Usage in Second Language', July 29th – 1st July. University of Nantes (France).

Repiso, I. (2014). *'You should have stayed longer': the role of immersion in the acquisition of the modalized conditional expressing counterfactuality*. « Variation sociolinguistique et acquisition du langage ». December 3-5th, University of Grenoble (France).

Repiso, I. (2014). *L'expression de l'irréel depuis l'indicatif : différences et similitudes dans la production orale des apprenants FLE débutants et avancés*. « Temporalité dans les discours d'apprenants: Acquisition du temps, de l'aspect et de la modalité chez les apprenants du français et de l'anglais ». Mai 22-24th, Université Paul Valéry Montpellier 3 (France).

Repiso, I. (2012). *Counterfactuals in French and Italian: from some descriptive features in L1 to Second Language Acquisition*. European Second Language Association, EuroSLA 22, September 5-8th. Adam Mickiewicz University, Poznań (Poland).

POSTERS

Repiso, I. (2016). *The Impact of the Source Language in Spanish Translations: A survey on English counterfactuals 'Should have'*. European Society for Translation Studies, September 15-17th. Aarhus University (Denemark).

GUEST LECTURES

12/10/2018 | *L'expression de la contrefactualité au-delà des constructions en si-*. Bi-monthly meeting of the research group 'Syntax-Semantics' interface, invited by Univ. Prof. Dr. Anamaria Falaus, Linguistics Lab LLING (UMR 6310, CNRS), University of Nantes (France).

18/05/2017 | *Comment l'ancien vote communiste a fluctué vers le Front National : enjeux idéologiques et discursifs depuis les années 80*. Lecture held in the framework of the program Erasmus+ Teaching Staff Mobility, BA degree in French Studies, University of Granada (Spain).

16/05/2017 | *Sexualidad y violencia en el español de Argentina y el de España: estudio comparativo de dos traducciones de 'Teoría King Kong'*. Lecture held in the framework of the program Erasmus+ Teaching Staff Mobility, BA degree in Translation Studies, University of Granada (Spain).

28/04/2016 | *Méthodes en linguistique*. Methodological seminar of the Research Institute for European Languages and Literature (ILLE, UR 4363), invited by Univ. Prof. Dr. Frédérique Toudoire-Surlapierre, University of Upper Alsace, Mulhouse (France).

20/11/2015 | *Comment exprimer l'irréalisé en absence d'une morphologie verbale développée ? Les stratégies d'un groupe d'apprenants italophones en français L2*. International conference *Langue nationale, dialectes / langues régionales, langues des migrants*, invited by Univ. Prof. Dr. Greta Komur-Thilloy, University of Upper Alsace, Mulhouse (France).

10/11/2015 | *Distancia tipológica francés-español e influencia de la L1 en la producción L2: Resultados desde el campo semántico del irreal*. Weekly seminar of the Department of Romance Languages for postgraduate students, invited by Univ. Prof. Dr. Rolf Kailuweit, Platz der Universität 3 - 79085 Freiburg im Breisgau (Germany).

19/10/2012 | *Parlons de l'irréel : L'acquisition de la contrefactualité en FLE par des apprenants italophones et hispanophones*. Bi-monthly meeting of the research group 'Languages, uses, cognition and learning', invited by Univ. Prof. Dr. Sibylle Kriegel, Linguistics Lab 'Parole et Langage' (UMR 7309, CNRS), Aix-Marseille University (France).